

N° 3057.

FINLANDE ET LETTONIE

Accord concernant la reconnaissance
réciproque des certificats de jau-
geage des navires finlandais et
lettons. Signé à Riga, le 29 avril
1932.

FINLAND AND LATVIA

Agreement regarding the reciprocal
Recognition of Tonnage Measure-
ment Certificates of Finnish and
Latvian Ships. Signed at Riga,
April 29, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3057. — AGREEMENT ² BETWEEN FINLAND AND LATVIA REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES OF FINNISH AND LATVIAN SHIPS. SIGNED AT RIGA, APRIL 29, 1932.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 6, 1932.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have reached the following agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Latvian and Finnish ships issued in accordance with the tonnage measurement rules at present in force in Latvia and Finland.

Article 1.

No Latvian ship having a Latvian tonnage measurement certificate shall, for the purpose of ascertaining her tonnage, be re-measured in whole in Finnish ports, nor any Finnish ship likewise having a Finnish tonnage measurement certificate in Latvian ports, except where so requested by the owner or master of the ship.

Ships having no such tonnage certificates shall be measured under the rules of the country in which the ship dues are to be paid.

Article 2.

The Latvian and Finnish rules of measurement not being in full accord, the assessable tonnage shall be ascertained by partial remeasurement in accordance with the detailed instructions given below :

I. LATVIAN SHIPS PROPELLED BY ENGINE POWER.

Ships having a Latvian tonnage certificate shall be exempted in Finnish ports from partial remeasurement and re-calculation.

If there are on such ships spaces such as spaces for hatchways, shelter deck, poop, etc which have not been included in the gross tonnage, but which, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, are to be included therein, such spaces shall be measured and added to the said tonnage ; if, however, the size of the space in question has been given in the Latvian tonnage certificate, only the re-calculation of the space shall be made.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 29, 1932.

The allowance for propelling power shall, in the case mentioned above, be fixed at 32% of the gross tonnage of the ship (Finnish measurement), provided the total cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power are greater than 13% and less than 20% of the gross tonnage of the ship; in other cases this allowance shall be fixed at the cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power, with addition of 75% thereof. In no case, however, shall the allowance be more than 55% of the tonnage remaining when from the gross tonnage has been deducted the cubic content of the spaces belonging to this tonnage, which spaces, except that of the allowance for propelling power, are not included in the net tonnage.

Dues to be calculated on the basis of the net tonnage shall, in cases mentioned in paragraph 1, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears on the Latvian tonnage certificate, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the remeasurement or re-calculation mentioned above.

II. FINNISH SHIPS PROPELLED BY ENGINE POWER.

Ships having a Finnish tonnage certificate shall be exempted in Latvian ports from partial remeasurement or recalculation.

If there is on such ships space which, in accordance with the Latvian rules as to the measurement of ships, is included in the gross tonnage, but, in accordance with the Finnish rules as to measurement, does not need to be included therein, such space shall be measured and added to the said tonnage. If, however, the size of the space in question has been given in the Finnish tonnage certificate, only the re-calculation of the said space shall be made.

Dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in the cases mentioned in paragraph 1, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the Finnish tonnage certificate and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the remeasurement or re-calculation mentioned above.

III. SHIPS NOT PROPELLED BY ENGINE POWER.

No ship having a national tonnage measurement certificate shall be remeasured in part or re-calculated.

The dues payable on the basis of net tonnage shall, in such cases, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national tonnage certificate.

Article 3

The partial remeasurement for the calculation of increase or deduction mentioned in Article 2, shall only apply to such space in regard to the measurement of which the Latvian and Finnish rules of measurement are not in accord.

A certificate shall be issued for the ship relating to the remeasurement or re-calculation and showing the gross and net tonnage of the ship in accordance with the rules of measurement in force in the country where the remeasurement or re-calculation is made.

The expenses for remeasurement in whole, partial remeasurement or re-calculation shall be fixed in accordance with the instructions relating to such measurement or calculation in force in the country where the measurement or calculation is effected.

Article 4.

Should the partial remeasurement or re-calculation disclose that the space does not coincide with that entered in the tonnage certificate or that the measurement has not been effected in accordance with the rules of measurement in force in the country concerned, the figures in question,

after being duly corrected, shall be immediately inserted in the certificate provided for in Article 3, paragraph 2, and notification thereof shall be promptly made to the Latvian Department of Maritime Navigation, in the case of Latvian ships and to the Finnish Direction of Navigation, in the case of Finnish ships, in order that the correction may be made in the tonnage certificate.

Article 5.

At the request of the owner or master of a ship, remeasurement in whole, partial remeasurement, or re-calculation may be effected independently of the provisions of the present Agreement, in which case the expenses therefor shall be borne by the owner or master.

Article 6.

The present Agreement shall come into force three months after the date on which it is signed. It shall apply until the expiration of twelve months from the date on which it is denounced by either Party.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in French at Riga on April 29, 1932.

(L. S.) (Signed) Ch. ZARINE,
*Latvian Minister for Foreign
Affairs.*

(L. S.) (Signed) P. J. HYNNINEN,
*Finnish Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.*